

SOMMAIRE

PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Réfléchir sur la traduction face au culturel</i>	11
---	----

I. ENTRETIEN

<i>Entretien</i> avec Irina Mavrodin (Roumanie).....	17
--	----

II. DOSSIER THÉMATIQUE Avez-vous dit culturel?

Henri AWAISS (Liban) – Le vol 27	23
--	----

Entretien avec Christian Balliu – Haute École de Bruxelles.....	25
---	----

Entretien avec Nicolas Froeliger – Université Paris Diderot.....	27
--	----

Entretien avec Jarjoura Hardane – Université Saint-Joseph de Beyrouth.....	31
--	----

Entretien avec Hannelore Lee-Jahnke – Université de Genève.....	35
Entretien avec Marianne Lederer – Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3.....	37
Entretien avec Gina Abou Fadel Saad – Université Saint Joseph de Beyrouth.....	47
Entretien avec Stephanie Schwerter – Université de Paris IV.....	49
Lance Hewson (Genève) – <i>Traduire “Étang”, traduire l’étang : rencontre fructueuse avec la complexité culturelle</i>	51
Marc Charron (Canada) – <i>De Ricœur à Borges : sur le concept d’« identité narrative » en traduction</i>	69
Eglantina Gishti (Albanie) – <i>Réflexions sur les difficultés de la traduction des realia : le cas du roman Menaud, maître-draveur</i>	83

III. ARTICLES

Ionela Arganisciuc (Roumanie) – <i>Traduire les contes : texte et image</i>	97
Anna Joan Casademont (Québec) – <i>Collection et fonds : un cas de variation en muséologie</i>	109

IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/ TRADUCTRICES

Oana-Cristina Dima (Roumanie) – <i>Mihail Sadoveanu - Portrait d'un traducteur</i>	123
--	-----

V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>Eminescu traduit en français par Miron Kiroşol (I)</i> (traduit du roumain par Irina Devderea).....	133
--	-----

<i>Eminescu traduit en français par Miron Kiroşol (II)</i> (traduit du roumain par Irina Devderea).....	135
---	-----

VI. RELECTURES TRADUCTOLOGIQUES

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – Sur la traduction – littéralement et dans tous les sens <i>d'Irina Mavrodin, un ouvrage d'actualité</i>	139
--	-----

VII. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

Anda Rădulescu (Roumanie) – <i>Échos sur le premier congrès mondial de traductologie</i>	149
--	-----

Daniela Hăisan (Roumanie) - <i>Meta, Journal des traducteurs</i> , « Des zones d'incertitudes en traduction », Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l'Université de Montréal, Volume 61, n° 1, mai 2016.....	157
--	-----

Gina Puică (Roumanie) – <i>La Traversée 1980-2015</i> , May Hobeika El	
--	--